



Atelier « Pratiques et poétiques de la traduction »

à partir des projets de recherche de l'équipe ARIAS/THALIM
dans le labex TransferS

Mardi 13 octobre 9h00-15h

SALLE FABRI DE PEIRESC

(15 minutes d'exposé puis 15 minutes de questions diverses)

9h00-9h15 : mot d'introduction par M. Galland-Szymkowiak et L. Zecchini

9h15-9h45 : Christine Lorre :
Traduction, transferts et usages du terme de *globalization*

9h45-10h15 : Mildred Galland-Szymkowiak :
La traduction du terme *Einfühlung*

10h15-10h45 : Marie-Madeleine Mervant-Roux :
« Le dictionnaire n'est qu'une moitié du dictionnaire » (Pierre Schaeffer, *Essai sur la radio et le cinéma*)

10h45-11h : Pause café

11h00-11h30 : Didier Aubert :
‘El roto’ : traductions d'un archétype chilien dans le discours et l'imagerie des
Méthodistes nord-américains

11h30-12h00 : Béatrice Picon-Vallin
Comment traduire des textes théâtraux de nature et de statut différent (textes théoriques,
entretiens, sténogrammes de répétition, etc.)

12h00-12h30 : Jean-Loup Bourget
"Mélodrame: romantique ou romanesque?"

12h30-13h30 : déjeuner à la cantine de l'INHA

13h30-14h00 : Laetitia Zecchini :
La traduction comme réinvention? Modernités / modernismes à partir de l'Inde

14h00-14h30 : Catherine Papanicolaou :
Donner la parole sans sous-titres ? (à partir du cinéma de Jean Rouch)

14h30-15h00: Patricia-Laure Thivat:
Des versions multiples aux doublages: quelle traduction pour le cinéma?